

二十世纪最伟大最难读的小说之一

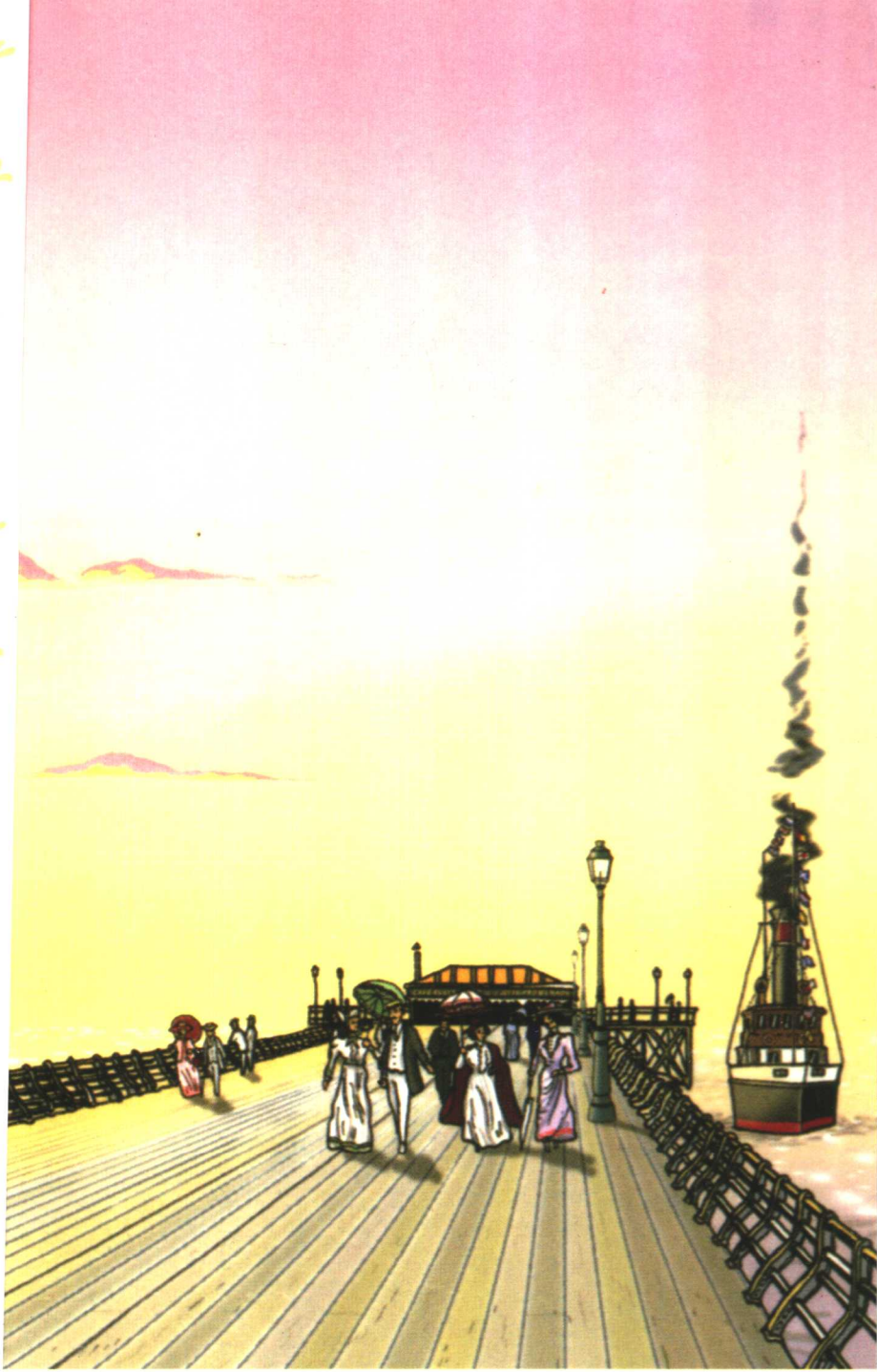
《追忆逝水年华》

隆重推出历时七年才完成的漫画珍藏本，

《丁丁历险记》式的画风；周克希极具亲和力的翻译；

从此它将成为你最容易亲近

普鲁斯特的方式之一。



A LA RECHERCHE DU TEMPS PERDU

追寻逝去的时光

- 原著 [法] 马塞尔·普鲁斯特
- 翻译 周克希
- 改编 [法] 斯泰凡·厄埃、斯丹尼斯拉·布雷泽
- 绘图○着色 [法] 斯泰凡·厄埃、维罗妮可·多雷

人民文学出版社



A LA RECHERCHE DU TEMPS PERDU

追寻逝去的时光



- 原著 [法] 马塞尔·普鲁斯特 ○翻译 周克希
- 改编 [法] 斯泰凡·厄埃、斯丹尼斯拉·布雷泽
- 绘图○着色 [法] 斯泰凡·厄埃、维罗妮可·多雷

(京)新登字002号

著作权合同登记:图字01-2005-5293~5295

#1.Combray

©1998-GUY DELCOURT PRODUCTION-STEPHANE HEUET

#2.À l'ombre des jeunes filles en fleurs- Première partie

©2000- GUY DELCOURT PRODUCTION-STEPHANE HEUET-STANISLAS BRÉZET

#3.À l'ombre des jeunes filles en fleurs-Deuxième partie

©2002- GUY DELCOURT PRODUCTION-STEPHANE HEUET-STANISLAS BRÉZET

Simplified Chinese translation rights arranged through Daisy Lee

ALL RIGHTS RESERVED

图书在版编目(CIP)数据

追寻逝去的时光/(法)普鲁斯特著;周克希译.

-北京:人民文学出版社,2006

ISBN 7-02-005484-6

I.追... II.①普... ②周... III.长篇小说-法国
-现代 IV.I565.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第034971号

特约策划: 蔺 瑶

责任编辑: 温哲仙

封面设计: elpher

追寻逝去的时光

ZHUI XUN SHI QU DE SHI GUANG

[法] 普鲁斯特 著 周克希 译

人民文学出版社出版

(100705 北京朝内大街166号)

杭州钱江彩色印务有限公司印刷 新华书店发行

字数: 174 开本: 889×1194 1/16 印张: 11 插页: 2

2006年5月第1版 2006年5月第1次印刷

印数: 1-10,000册

ISBN 7-02-005484-6

定价: 39.90元



译序

几年前发过一个宏愿，要翻译七卷本小说《追寻逝去的时光》。第一卷译毕、出版后，即开始第二卷的译事。但岁月老去，却病无计，第二卷译出十多万字后，迄无进展，成了心中的罣碍。

因此，翻译小说的图文本，在我多少有些赎补的意味。

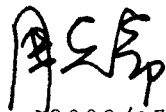
这套图文本，出自法国当代艺术家的手笔。说是“这套”，其实是半套，甚或小半套。我们现在看到的，只是七卷本小说中前两卷的部分内容。

小说的第一卷《去斯万家那边》，共分三部：贡布雷；斯万的爱情；地方与地名：地名。图文本仅选了第一部“贡布雷”。就连戏剧性较强的“斯万的爱情”，改编者也毅然割爱了。

第二卷《在少女花影下》分两部：在斯万夫人身旁；地方与地名：地方。图文本舍弃了第一部，选了“地方与地名：地方”的内容。

第三卷到第七卷，认真的厄埃还在改编、绘制之中。希望新的图文本问世后，我们能尽快译出奉献给读者。

这部小说另有《追忆似水年华》或《追忆逝水年华》的译名。这次译为《追寻逝去的时光》，可以说出许多理由。简单地说，中国读者看到《追寻逝去的时光》时的感受，更接近法国读者看到书名 *A la recherche du temps perdu* 时的感受——至少我这么认为。



2006年3月



CONTEXT
目录

去斯万家那边

贡布雷

1

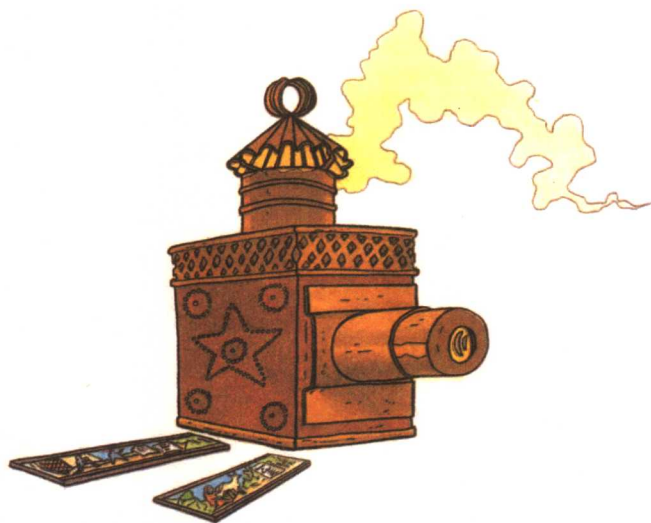
在少女花影下

地方与地名：地方

73

去斯万家那边

贡布雷



改编、绘图

[法] 斯黛凡·厄埃

着色

[法] 维罗妮克·多雷



有 很长一段时间，
我睡得挺早。

我在夜间醒来，不知道
自己身在何处，有一瞬间
甚至连自己是谁都糊涂了；

但这时记忆——不是对我此刻所在的地方，
而是对我曾经在过，以及原本说不定会在的
那些地方的记忆——向我而来，
犹如高处伸下的援手，把我拉出这片虚无的泥潭。

回忆的闸门打开了。

我把夜的绝大部分时间，用来回想
往日在贡布雷姑婆家和巴尔贝克、巴黎、
冬西埃尔、威尼斯等地的生活。

在 贡布雷，每天一到傍晚时分，虽说离上床躺下，看不见妈妈和外婆而无法入睡的那个时刻还早，可我已经忧心忡忡地想着卧室，变得心思全无了。

家里人看我一到晚上就愁眉苦脸，想引我高兴，设法给我弄来一台幻灯机。

夫人关照开晚饭前把幻灯机放好。

姑婆待会儿就来。



我准备了热纳维埃芙·德·布拉邦的故事。

很好，弗朗索瓦兹。

今晚咱们吃炖牛肉。



“……于是坏蛋戈洛找来杀手，叫他们杀掉可怜的热纳维埃芙。”



“杀手被她的不幸遭遇所感动，没有杀她，放她逃进了森林。”



“一连好几个月，可怜的热纳维埃芙带着孩子躲在森林里面。”

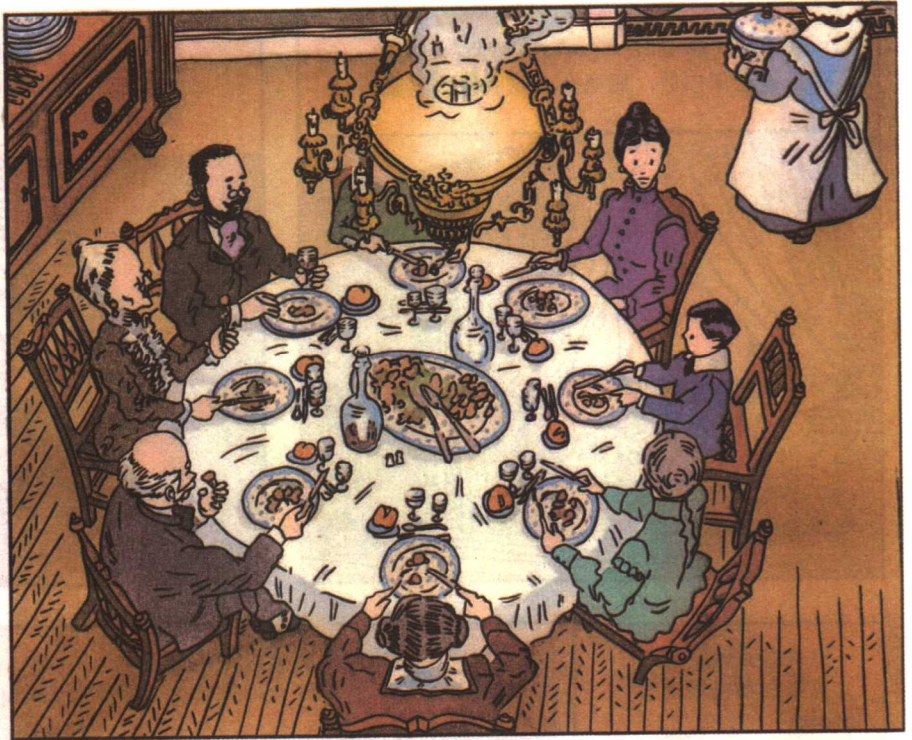


“生怕阴险的戈洛找到她，把她处死。”





开晚饭啦！



晚饭吃好了，唉，我又得离开妈妈了，她要留下来聊天。天气晴朗时大家在花园聊天，下雨天所有的人都去小客厅。



哦，下雨了。

弗朗索瓦兹，你把餐后酒放到小客厅去。

这所有的人中不包括外婆，她不管天气如何，哪怕下着倾盆大雨，也要在花园里兜圈子。



在乡下还关在屋子里，那真是可悲。啊，总算可以透口气了！

外婆在花园里兜圈子，如果是在晚饭以后，只有一件事能让她回屋来：

为了逗逗她，姑婆明知道我外公不能喝烈性的餐后酒，却偏要让他喝上几口。



喝吧，阿梅代。

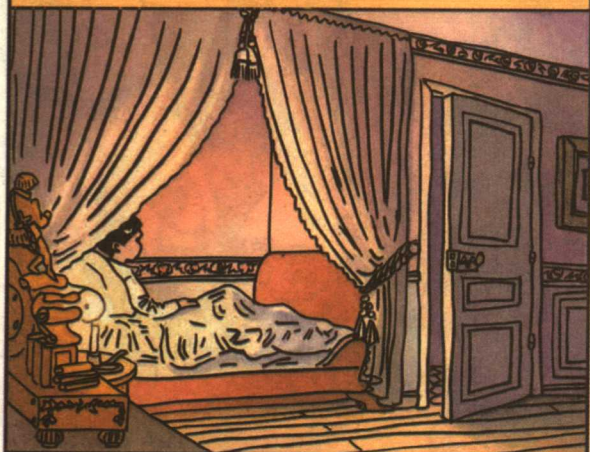


芭蒂尔德！快来呀，你丈夫要喝白兰地了！

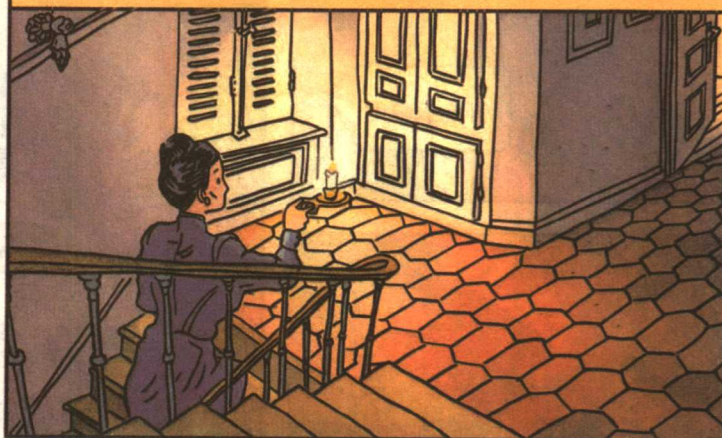


唉！我不知道，最让外婆伤心的，还远不是在饮食规范上稍有越轨的外公，我这个缺乏意志力、身体羸弱、在家人眼里前途堪忧的外孙，让她天天在下午、傍晚小跑散步时，操了多少心呵。

我上楼去睡觉时，心中感到的惟一安慰，就是躺上床以后，妈妈会来吻我跟我道晚安。



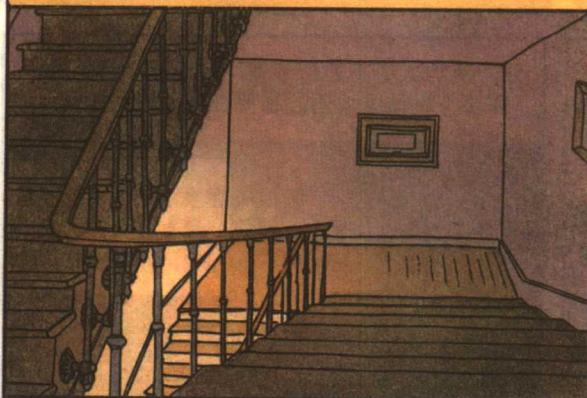
可是道晚安的时间实在太短了。我反而希望它来得尽可能晚一些，宁愿让妈妈还没上来的这一刻多延续一会儿。



但这些夜晚，尽管妈妈在我的卧室里只待一小会儿，



比起那些有人来吃晚饭，妈妈不能上来跟我道晚安的夜晚来，毕竟是美好的。



所谓有人，通常就是斯万先生而已，如果不把几位顺道过访的外地来客算进去，他差不多就是贡布雷造访我们家的惟一客人，他有时是来和我们共进晚餐的邻居（自从那次糟糕的婚姻之后，这种机会就越来越少了，因为我父母不愿接待他的妻子），有时则是晚餐后的不速之客。



有人拉铃？
会是谁呢？

别自顾自说悄悄话，这样对客人很不礼貌。



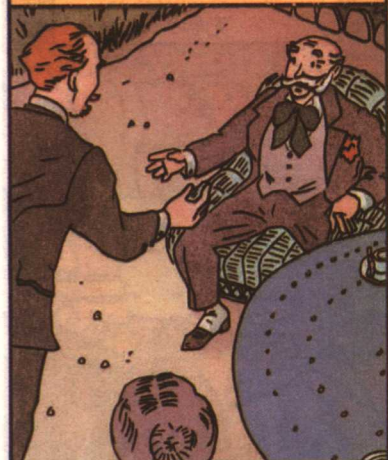


我听出是斯万的声音。

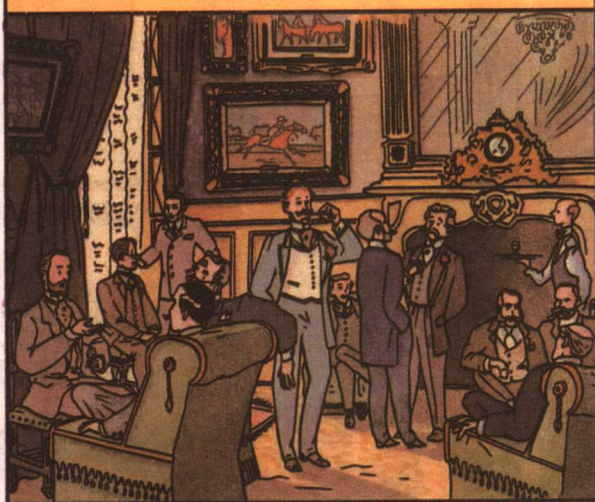
斯万先生虽说比我外公年纪小很多，两人交情却很深，当年外公跟他父亲就是莫逆之交。



有好多年，特别是斯万先生还没结婚的那会儿，他常来贡布雷



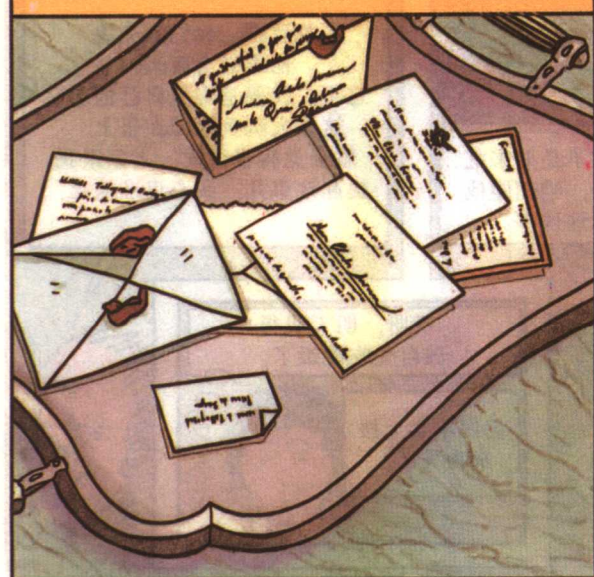
看望我姑婆和外公外婆。他们根本想不到，自己无意间接待了一位举止最优雅的骑士俱乐部成员，



巴黎伯爵和威尔士亲王的密友，



圣日耳曼区上流社交圈的大红人。



谈话间偶尔提到法兰西王室成员时：



这些人哪，你我这辈子可是甭想认得喽，

咱们还是别提为好，对不对？

就这样，姑婆把这么个在别时别地大家以结交他为荣的人物差来遣去。如此的不识好歹，真好比一个孩子拿着件贵重的小古玩，当个便宜玩意儿在瞎鼓捣。

我们的社会形象，是他人思维的产物。看见一个人，我们会用有关此人的全部观念，来充实我们所见到的音容体貌。

当时的中产阶级奉行近似于印度种姓制度的等级观念，认为整个社会由封闭的种姓亦即社会阶层组成，其中的每个人从出生之时起，就归属于父母所寄身的阶层，

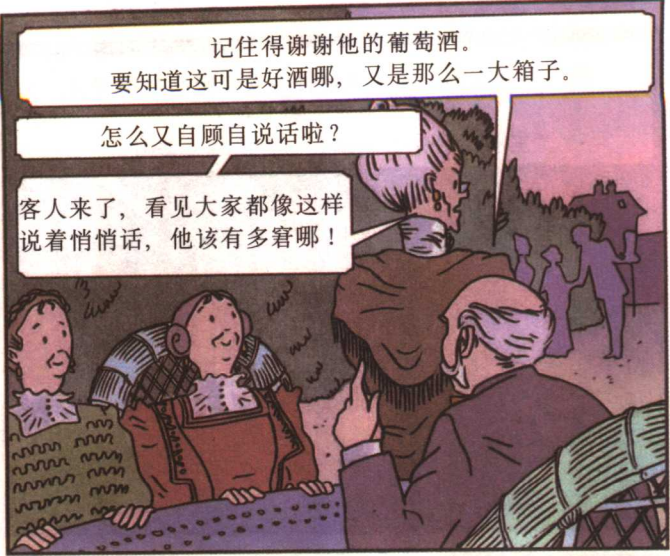




斯万先生让人给阿梅代先生的两位小姨子送来这箱葡萄酒。



斯万先生来了。



记住得谢谢他的葡萄酒。要知道这可是好酒哪，又是那么一大箱子。

怎么又自顾自说话啦？

客人来了，看见大家都像这样说着悄悄话，他该有多窘哪！



请过来和我们坐在一起嘛！



奥迪弗雷·帕基耶怎么说呢？听说您在他府上用晚餐来着。

噢，我要跟您说的事，看起来好像和您问的事没什么关系，其实不然。因为在某种意义上，这两件事是很接近的。我重读了圣西门……



我遇到凡特伊先生的一位邻居，他非常客气。

不光是凡特伊先生才有这么客气的邻居哟！



……啊，我今天早上重读了几页圣西门的作品。

那只能说是本日记吧，可是写得很生动，跟报上令人生厌的文章……



可有时候我觉得看报纸也很有趣哎……



尤其是提到我们关心的事情或人物的时候！



啊。提到莫莱弗里耶，圣西门是这么说的：“在这只瓶壁厚厚的酒瓶里，我看到的只有任性、粗俗和愚蠢。”



瓶壁厚不厚且不说，可我知道有的酒瓶里装的是完全不同的东西。





我尝试施用的是囚犯的计谋。



maman
je t'en supplie
monte me voir, c'est
très grave

“妈妈，我求你了，上楼来看看我吧，有件很要紧的事……”



弗朗索瓦兹，请你把这封信送给妈妈好吗？

可餐桌上有好些
先生夫人坐在那儿呢！



我真的有事！妈妈说过要我
给她回音的，她在等着呢！



妈妈会上来的！

好吧，我去瞧瞧。



结果……

夫人关照，
就说没有回话。



你要不要喝杯药茶，
要不要我陪在你身边？

不要，弗朗索瓦兹，
我睡觉了。



我闭紧双眼，
尽力不去听花园里
喝咖啡的大人们的
说话声。



唉……

突然间……

不！我无论如何要见到妈妈，要不我就不睡觉！



倘若妈妈看见我为了再跟她道个晚安，居然不肯睡觉，他们明天一定会把我送到学校去。



好吧，我豁出去了！此刻我想要的，就是看见妈妈，就是跟她再说一声晚安。

啊，斯万先生走了。



……龙虾还不错，冰淇淋可不怎么样。

嗨！我的小姨子，你们怎么没谢谢斯万先生的阿斯蒂酒？

怎么没谢？我还以为我把这份谢意表达得挺巧妙呢。

没错，你说得非常得体，而我说“客气的邻居”的那句话，自己都觉得挺得意呢。

我觉得斯万变了，简直成个老头了！

我想哪，他那个放荡的妻子也够他操心的喽，在贡布雷谁都知道她跟一个叫什么夏尔吕的小男人混在一起。

怎么，就这样你们算谢过斯万先生啦！我敢肯定，他一准听不出来。我不管，我要去睡觉了。



快躲开，快躲开，你像个疯子似的等在这儿，让爸爸看见还了得！

咦，他还没睡？

这孩子，看上去挺伤心的！

妈妈，和我说声晚安吧！



好在他房间里有两张床，你今夜就陪他睡吧。好啦，晚安，我可不像你们这么多愁善感，我要去睡了。

